

<Japanese Words and Phrases> — *Hina Matsuri* (Doll Festival) —

March 3 is *Hina Matsuri*. The *Hina Matsuri*, also referred to as *Momono Sekku*, is a festival at which people pray for the healthy growth and happiness of girls. This festival is also called *Joshi no Sekku*, one of the *Go Sekku* (five seasonal festivals).

The tradition of treating *Joshi no Hi* (the day of *Joshi*) as a day for purification is said to have stemmed from an event that occurred in China during the Han Dynasty. At that time, three daughters (triplets) were born to a certain person, but after three days all three of the little girls had died. The people believed this to be a curse, and conducted a purification ceremony (*misogi*) to wash away their impurities in water (*mizuami*). This

<sup>にほん</sup><日本のことば> - <sup>まつ</sup>ひな祭り(ひなまつり) -

<sup>がつ</sup>3月3日は、「<sup>まつ</sup>ひな祭り」です。「<sup>まつ</sup>ひな祭り」は、「<sup>もも</sup>桃の<sup>せつく</sup>節句」とも呼ばれ、<sup>おんな</sup>女の子の<sup>こ</sup>健やかな<sup>すこ</sup>成長と<sup>せいちょう</sup>幸せを<sup>しあわ</sup>願う<sup>ねが</sup>行事で、「<sup>ぎょうじ</sup>五節句(ごせつく)」のうちの一つである「<sup>じょうし</sup>上巳の<sup>せつく</sup>節句」にあたります。

この<sup>じょうし</sup>上巳の日を<sup>ひ</sup>忌むべき日とされた<sup>はじ</sup>始まりは、<sup>ちゅうごく</sup>中国の<sup>かん</sup>漢の<sup>じだい</sup>時代の<sup>えび</sup>エピソードからとされています。その<sup>じだい</sup>時代、ある<sup>ひと</sup>人に<sup>み</sup>三つ子の<sup>おんな</sup>女の子が<sup>う</sup>生まれましたが、<sup>みっかご</sup>三日後に<sup>さんにん</sup>三人とも<sup>しぼう</sup>死亡してしまいました。人々は、これは<sup>な</sup>きっと<sup>た</sup>何かの<sup>ちが</sup>祟りに違いないと、「<sup>い</sup>水浴(みずあみ)」をして<sup>い</sup>忌み<sup>よご</sup>汚れを<sup>なが</sup>流し、「<sup>おこな</sup>禊(みそぎ)」を行いました。これが<sup>じょうし</sup>上巳の<sup>はじ</sup>祓(はらい)の<sup>ぎょうじ</sup>行事が<sup>う</sup>生まれた<sup>はじ</sup>始まりとい<sup>い</sup>われています。

is said to be the origin of *Joshi no Harai* (the purification ceremony on *Joshi no Hi*). There was also the ancient Japanese custom (*fushu*) of making dolls (*hitogata*) to take on people's impurities (*fujō*), after which the dolls would be thrown in the river to float away, in order to prevent *saiyaku* (calamities). This custom joined with the Chinese custom of purification to become *Joshi no Sekku*.

The fact that peach blossoms bloom in the season in which it is held is one reason the festival is also called *Momo no Sekku*, but it is also because peaches are believed to be a charm (*mayoke*) against evil (*jaki*).

ます。日本にも古来より、「人形(ひとがた)」に「不浄(ふじょう)」を託して川や海に流して、「災厄(さいやく)を祓う」という「風習(ふうしゅう)」がありましたので、この二つが合体して「上巳の節句」となりました。桃の節句と呼ばれるのは、この季節に花を咲かすというのも理由のひとつですが、桃には「邪気(じやく)を払う」という「魔除け(まよけ)」の信仰があったからだそうです。